

## Comentario preliminar:

El documento conocido como *Inin huey tlamahuiçoltzin* fue descubierto más o menos recientemente en la Biblioteca Nacional de México. Existe una copia de él en Nueva York. Se trata de un texto que parece derivar de la tradición del Nican Mopohua, aunque con ciertas variantes. Se ha dicho que por su simpleza pudo ser el texto primigenio utilizado por Laso de la Vega para su *Huei Tlamahuiçoltica*.

El *Inin huey tlamahuiçoltzin*, hoy reconocido como un sermón escrito probablemente en el Siglo XVIII, se ajusta aún más que el Nican Mopohua al esquema prototípico de las apariciones en España. La naturaleza "criolla" o jesuítica del *Inin huey tlamahuiçoltzin* es uno de los factores que le confieren más interés como documento de índole probatoria. El *Inin huey tlamahuiçoltzin* descarta los nombres de los personajes asociados a las aparición, fundamentales en el Nican Mopohua. En él no hay menciones a Juan Diego, a Zumárraga, a los sirvientes del Arzobispo, a Juan Bernardino, y más interesante todavía, al nombre de la Virgen de Guadalupe. Este último sólo aparece en el título, que por demás parece estar aislado del cuerpo del texto. Los diálogos están sumamente modificados y recortados. Finalmente, la copia traducida de este documento existente en Nueva York establece claramente que se trata de un sermón, y no una relación, como se ha querido ver en los últimos tiempos.

La letra en que está escrito el manuscrito es claramente del siglo XVIII, y no existen argumentos que apoyen la versión de que se trata de la copia o transcripción de un documento mucho más antiguo.

Consulte la Bibliografía de **ProyectoGuadalupe.com**. Mayor información acerca de este documento, disponible en [Destierro de Sombras](#), de Edmundo O´Gorman, [Documentos Guadalupanos](#), de Xavier Noguez y [Our Lady of Guadalupe, the origins and sources or a mexican national symbol, 1531-1797](#), de Stafford Poole, entre otros. Consulte también las versiones castellanas de Xavier Noguez y la Escuela Nacional de Antropología e Historia.

## Inin huei tlamahuiçoltzin

### fol. 51 recto

1. nra. señora de + guadalupe
2. Y ynin y huey tlamahuiçoltzin To to Dios
3. in quimochihuli yni pampatzinco Ce
4. micaca ichpochtli Sta. María Ca yehuatl:
5. in anquimocuilizque, in anquimoca-
  
6. quilitzique, in quenin tlamahuiçoltica
7. quimonequilti mocalquechilitzinoz, mo-
8. chantlalitzinoz in quimotocayotilia ci-
9. huapilli Sta. Ma. Tepeacac. Caiuhqui in
10. in mochiuh, ce ic notlatzintli, macehua-

11. tzintli á nel huel ytlateomatcatzin ynin
12. icnohuictzintli, icnomecapaltzintli yn on-
13. can tepeacac tepetozcac nenentinenca, á nel
14. aço tlanelhuatzintli quimotataquilitinen-
15. ca, yn onca quimottititzino in Dios ytl-
  
16. çonantzin quimonochili, quimolhuili no-
17. xocoyouh, tlaxonmohuica in huey alte-
18. petl ytic Mexico, xicmolhuili yn om-
19. pa teoyotica tepachoa arçobispo, cano
20. connequi, notlanequiliztica ynic nican
  
21. in tepeacac nechmochãtilizque, nechmo-
22. quelilizque nocaltzin ynin oncan

**fol. 51 vuelta**

1. nechocenmatiquihui nechtlatlah
2. tiquihui in tlaneltocanime Christia-
3. nosme; huel oncan inca ninochihuaz
4. yn iquac nechmotepantla tocatizque
5. niman ya ynin icnooquichtzintli ix-
  
6. pantzinco necito [ **AL MARGEN:** in huey teopixca tlatoani  
arçobispo, quimolhuili tlatoanie ]  
macamo nimitzno-
7. tlapololti, ca iz onechalmihuali
8. yn ilhuicac cihuapilli onechmolhuili
9. ynic nimitznolhuiliquih yn que
10. niqumonequiltia yn ompa tepeacac
  
11. mochihuaz moquetzaz cetetl ycal-
12. tzin ynic on can quimotlatlauhtiliz-
13. que in Cristianosme huel yuh onech
14. molhuili inca hueliyoca oncan inca
15. mochiuhtzinoz yniquac oncan quimo
  
16. tlatlauhtilizque: auh in arçobispo
17. amoquimoneltoquiti çá quilmolhuili
18. tleyn tiquitoa nopiltze aço otictemic
19. ánoçe otihuintic intla nelli neltiliztli

20. [TACHADO EN EL ORIGINAL. AL MARGEN:] in tlein quitoa xicmolhuili

21. ynon cihuapilli yn tlein omitz-
22. molhuili ma ytla nez cayotl mitzmo-
23. maquili ynic toconneltocatocazque yn
24. ca ye nelli neltliztli in tlein tiquitoa

**fol. 52 recto**

1. Occepa [TACHADO EN EL ORIGINAL. AL MARGEN:] hualmocuep intoquichtin tlatlacoxtli huitz: auh in tlatoca cihuapilli occepa

2.-----

3.-----quimo-

4. ttitizino: auh intoquichtin yn oquimo-

5. ttili, quimolhuili cihuapillé, ca oni-

6. huia yn ompa otinechmotitlani: auh

7. amonechmoneltoquitia in tlatoani, çan

8. nechmolhuilia aço onictemic, anoce oni-

9. huintic, yhuan onechmolhuili ynic qui-

10. moneltoquitiz ma ytla nez cayotl

11. xinechmomaquili ynic noconnotqui-

12. liliz, auh in tlatoca cihuapilli in Dios

13. y tlaçonantzin, niman quimolhuili ma-

14. ca ximotlacolti notelpotzin, tla xo-

15. con mocuiculi xocon motetequili

16. yn oncan on cuecuepocatoc xochitzintli ynin

17. xochitl çan tlamahuiçoltica yn oncan

18. cuecuepon auh ynuquac yn ca tlalli

19. huahuaqui acantlexochitl cueponia

20. yn ocontétec intoquichtin ic concue-

21. xano yn itilma ompa ya in mexico

22. quimolhuilito yn teopixca tlatoani:

**fol. 52 vuelta**

1. tlatoanie ca nica niquitquitiz in xochi-

2. tl onechmomaquili in ilhuicac cihua-

3. pilli ynic timotlaneltoquitiz inca ya'e

4. neltliztli, caytlatoltzin ytlanequi-
5. liztin, intle yn onimitznolhuilico in
  
6. ca ye nelli inca yéhuatzin onechmolhui-
7. li, Auh yniquac quiçouh yn itilma
8. ynic quimottiliz in xochitl in arço-
9. bispo, oncan yhuá quimottili ytilma
10. titech yn toquichtin, oncan ycuiliuh-
  
11. toca ye oncan omocopinca nexcayoti-
12. tzino in tlatoca cihuapilli, tlamahuiço-
13. Itica, ynic ya quene motlaneltoquiti
14. in arçobispo ixpantzinco, motlan-
15. quaquetzinoque, quimoma huiztililique
  
16. auh cahuel ye ehualt ynixiplatzin in
17. tlatoca cihuapilli yz çacn tlamahuiçol-
18. tica in itilmatitech yn icnotlacatzintli
19. mocopinca in cuiloztino yn axcan ompamoma-
20. niltia in mochi cem anahuac atocatl
  
21. oncan quimomachiltitihuitz, in qui-
22. hual motlatlauhtilia: auh in yahua-
23. tzin yn ica y hueytetla ocoliliznanyotzin

**Fol. 53 recto**

1. Oncan quinmopalehuilia, quin moma-
2. quilia in tleinquimitlanililia, ça
3. nelli ca in aquin huelquimotepan-
4. tlatocatitzinoz, quimocenmacatzinoz,
5. Tetlaçotlaliztica huel ytlacauhtzin
  
6. mochiutzinoz in Dios ytlaçonantzin
7. a nelli ca huel quimopalehuiliz
8. quimoteyttiliz inca quimotlaço-
9. tilia inca ycehuallotiltantzincó ye-
10. cauhyotiltantzincó maquiztinemi.